



附錄列表 LIST OF APPENDICES

附錄一 Appendix 1	148
2003 年大事記要 Highlights of Events 2003	
附錄二 Appendix 2	154
法官和司法人員名單 List of Judges and Judicial Officers	
附錄三 Appendix 3	159
法院結構 Structure of Courts	
附錄四 Appendix 4	160
司法人員推薦委員會成員名單 Membership List of the Judicial Officers Recommendation Commission	
附錄五 Appendix 5	161
法庭使用者委員會成員名單 Membership List of the Court Users' Committees	
附錄六 Appendix 6	164
香港司法人員培訓委員會成員名單 Membership List of the Judicial Studies Board	
附錄七 Appendix 7	166
司法人員培訓委員會舉辦／統籌的培訓活動 Training Activities Organised / Co-ordinated by the Judicial Studies Board	
附錄八 Appendix 8	170
參觀司法機構的次數／人數 Number of Visits and Visitors to the Judiciary	
附錄九 Appendix 9	171
2002-2003 年度司法機構的開支及收入 Expenditure and Revenue of the Judiciary for 2002-2003	
附錄十 Appendix 10	172
司法機構政務處的架構 Organisation of the Judiciary Administration	
附錄十一 Appendix 11	173
投訴法官和司法人員次數 Number of Complaints Against Judges and Judicial Officers	
附錄十二 Appendix 12	174
投訴司法機構政務處次數 Number of Complaints Against the Judiciary Administration	

一月 January

- 9 英國劍橋大學法學院院長、British Academy名譽院士御用大律師Jack Beatson教授及Swansea威爾斯大學校長兼教授御用大律師DL David Williams爵士訪問香港司法機構。Jack Beatson教授出席講座，主講題目為「人權透視四年：英國經驗」。Jack Beatson教授並與David Williams爵士一同在講座上回答聽眾的提問
Professor Jack Beatson, Q.C., FBA, Chairman of the Faculty of Law of the University of Cambridge, and Professor Sir David Williams, Q.C., DL, President of University of Wales, Swansea, the United Kingdom, visited the Hong Kong Judiciary. Professor Beatson gave a talk on "Human Rights Four Years on: the British Experience". He was joined by Sir David and took questions from the audience
- 13 終審法院首席法官宣布 2003 年法律年度開啟
The Chief Justice declared opening of the 2003 Legal Year
- 20 立法會議員訪問司法機構
Legislative Council Members visited the Hong Kong Judiciary
- 30 德國歌德學院會長 Jutta Limbach 教授訪問香港司法機構
Professor Jutta Limbach, President of the Goethe-Institut Inter Nationes, Germany, visited the Hong Kong Judiciary

二月 February

- 24 中華人民共和國監察部副部長黃樹賢先生訪問香港司法機構
Mr Huang Shuxian, Vice Minister of the Ministry of Supervision, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 25 澳大利亞法律政策專員御用大律師 David Bennett 先生及其夫人澳大利亞國立大學副校長 Annabelle Bennett 女士訪問香港司法機構
Mr David Bennett, Q.C., Solicitor General, and Mrs Annabelle Bennett, Pro-Chancellor of the Australian National University, Australia, visited the Hong Kong Judiciary
- 25-26 印尼耶加達消費者委員會五人代表團訪問香港司法機構
A five-member delegation from the Jakarta Consumers' Association, Indonesia, visited the Hong Kong Judiciary
- 28 中華人民共和國最高人民法院九人代表團訪問香港司法機構
A nine-member delegation from the Supreme People's Court, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

三月 March

- 13 立法會司法及法律事務委員會訪問九龍城裁判法院及東區裁判法院的少年法庭
Legislative Council Panel on Administration of Justice and Legal Services visited the Juvenile Courts of Kowloon City Magistrates' Courts and Eastern Magistrates' Courts
- 22 終審法院首席法官於香港家庭醫學學院二十五週年誌慶科學研討會開幕禮上致辭
The Chief Justice delivered a speech at the Opening Ceremony of the 25th Anniversary Scientific Meeting of the Hong Kong College of Family Physicians
- 25 日本最高法院民事科法律專員 Masahiro Miwa 法官訪問香港司法機構
Judge Masahiro Miwa, Staff Attorney, Civil Affairs Bureau of the Supreme Court of Japan visited the Hong Kong Judiciary
- 30.3 - 4.4 區域法院法官辛達誠前往新西蘭盧多路亞出席三年一度的「新西蘭地方法院法官會議」
H H Judge Saunders attended the "New Zealand District Court Judges' Triennial Conference" in Rotorua, New Zealand

四月 April

- 1-2 中華人民共和國廣東省高級人民法院五人代表團訪問香港司法機構
A five-member delegation from the Higher People's Court of Guangdong Province, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 6-11 高等法院原訟法庭法官夏正民參加在澳大利亞悉尼舉行的「第五屆全球普通法司法會議」
The Hon Mr Justice Hartmann attended the "Fifth Worldwide Common Law Judiciary Conference" in Sydney, Australia
- 7 科技法庭啟用
The Technology Court was opened
- 9 中華人民共和國國務院法制辦公室副主任李適時先生訪問香港司法機構
Mr Li Shishi, Deputy Director of the Legislative Affairs Office of the State Council, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

五月 May

- 10 資深大律師委任典禮於高等法院科技法庭舉行
Senior Counsel Admission Ceremony was held at Technology Court, High Court

六月 June

- 27 中華人民共和國深圳市羅湖區人民法院九人代表團訪問香港司法機構
A nine-member delegation from the People's Court of Luohu District of Shenzhen City, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 司法機構推出網上查詢聆訊日期服務
The Judiciary launched the E-Hearing Date Enquiry Services in the website
- 30 歐陽桂如女士及陳江耀先生獲委任為區域法院法官
Ms Queeny Au Yeung and Mr Louis Chan were appointed as Judges of the District Court

七月 July

- 10-12 區域法院法官歐陽桂如及聆案官鄭卓宏訪問新加坡的最高法院及初級法院，並參觀法院的電子入稟系統的運作實況
H H Judge Au Yeung and Master Kwang visited the Supreme Court and Subordinate Court of Singapore concerning the operation of Electronic Filing System
- 14 高等法院上訴法庭法官馬道立接任高等法院首席法官
The Hon Mr Justice Ma, Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court, took office as Chief Judge of the High Court
- 21 終審法院首席法官於加拿大高級法律研究院在英國劍橋大學舉辦的「2003 年度劍橋講座」上致辭
The Chief Justice delivered a speech at "The Cambridge Lectures, 2003" of the Canadian Institute for Advanced Legal Studies at the University of Cambridge, the United Kingdom
- 28 伍爾夫勳爵、施廣智勳爵及韋卓善爵士獲委任為終審法院的其他普通法適用地區的非常任法官
The Rt Hon The Lord Woolf of Barnes, The Rt Hon The Lord Scott of Foscote, The Rt Hon Sir Ivor Richardson were appointed as Non-Permanent Judges from Other Common Law Jurisdictions to the Court of Final Appeal

下列終審法院的本地及其他普通法適用地區的非常任法官之任期延長三年：
The term of office of the following Non-Permanent Hong Kong Judges and Non-Permanent Judges from Other Common Law Jurisdictions of the Court of Final Appeal was extended for a period of three years:

終審法院的本地非常任法官

Non-Permanent Hong Kong Judges of the Court of Final Appeal

康士爵士	Sir Derek Cons
邵祺先生	Mr William James Silke
傅雅德先生	Mr Kutlu Tekin Fuad
郭樂富先生	Mr Philip Gerard Clough
鮑偉華爵士	Sir Noel Plunkett Power
黎守律先生	Mr Gerald Paul Nazareth
馬天敏先生	Mr John Barry Mortimer

其他普通法適用地區的非常任法官

Non-Permanent Judges from Other Common Law Jurisdictions

梅師賢爵士	The Hon Sir Anthony Mason
顧安國勳爵	The Rt Hon The Lord Cooke of Thorndon
布仁立爵士	The Hon Sir Gerard Brennan
艾俊彬爵士	The Rt Hon Sir Thomas Eichelbaum
苗禮治勳爵	The Rt Hon The Lord Millett

- 29 土地審裁處的登記處及法庭支援服務獲頒國際標準化組織 ISO 9001:2000 證書
Lands Tribunal was presented ISO 9001:2000 certification for its Registry and Court Support Services

八月 August

- 22 區域法院法官麥明康、林文瀚和張舉能獲委任為高等法院原訟法庭法官，而吳美玲女士則獲委任為區域法院法官
H H Judge McMahon, H H Judge Lam, H H Judge Cheung, were appointed Judges of the Court of First Instance of the High Court and Ms Marlene Ng as Judge of the District Court
- 25-26 區域法院法官歐陽桂如及聆案官鄭卓宏訪問澳大利亞聯邦法院墨爾本中心、澳大利亞的家事法庭及澳大利亞維多利亞郡法院，並參觀法院的電子入稟系統的運作實況
H H Judge Au Yeung and Master Kwang visited Melbourne Centre of the Federal Court, Family Court of Australia and County Court of Victoria, Australia, concerning the operation of Electronic Filing System

九月 September

- 2 終審法院首席法官在日本東京舉行之2003年第18屆亞洲法律雙年會議上致辭。是屆會議與第10屆亞太區首席法官會議一併舉行
The Chief Justice delivered a speech at the 18th Biennial Conference of LAWASIA 2003, which was held in conjunction with the 10th Conference of the Chief Justices of Asia and the Pacific, in Tokyo, Japan
- 14 終審法院非常任香港法官烈顯倫之任期延長三年
The term of office of Mr Henry Denis Litton, Non-Permanent Hong Kong Judge of the Court of Final Appeal, was extended for a period of three years
- 15 資深大律師鮑晏明先生、資深大律師芮安牟先生和資深大律師倫明高先生獲委任為高等法院原訟法庭法官
Mr Aarif Tyebjee Barma, S.C., Mr Anselmo Francisco Trinidad Reyes, S.C. and Mr Michael Victor Lunn, S.C. were appointed as Judges of the Court of First Instance of the High Court

- 16 德國總統 Johannes Rau 訪問香港司法機構
Mr Johannes Rau, the Federal President of the Federal Republic of Germany, visited the Hong Kong Judiciary
- 17 「大不列顛 — 中國研究中心」會長賀維勳爵訪問香港司法機構
Lord Howe, President of the Great Britain — China Centre, visited the Hong Kong Judiciary
- 17-21 終審法院首席法官出席在美國耶魯大學舉行的全球憲政討論會
The Chief Justice attended the Global Constitutionalism Seminar at Yale University, USA
- 23 英格蘭及威爾斯檢察長御用大律師祈富文爵士及其夫人訪問香港司法機構
Sir David Calvert-Smith, Q.C., Director of Public Prosecutions of England and Wales, and Lady Calvert-Smith visited the Hong Kong Judiciary

十月 October

- 1-4 死因裁判官韋達出席在新西蘭基督城舉行的第三屆「澳大利亞死因裁判官協會週年研討會(2003)」
Mr P C White, Coroner, attended the "Australasian Coroners' Society 3rd Annual Conference 2003" in Christchurch, New Zealand
- 6 朱佩瑩女士獲委任為區域法院法官
Ms Bebe Chu was appointed as Judge of the District Court
- 7 中華人民共和國上海市司法局局長繆曉寶訪問香港司法機構
Mr Miao Xiaobao, Director of the Justice Bureau of Shanghai, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 9-11 終審法院首席法官出席在澳大利亞坎培拉舉行的澳大利亞高等法院一百週年紀念大會
The Chief Justice attended the High Court of Australia Centenary Conference held in Canberra, Australia
- 20 倫敦市長艾敬勳爵士訪問香港司法機構
The Rt Hon Alderman Gavyn Arthur, the Lord Mayor of London, visited the Hong Kong Judiciary
- 27.10-4.11 區域法院法官歐陽桂如出席《海牙公約》委員會實務會議，研討的課題計有：向境外送達民商事司法文書及非司法文書（《1965年11月15日海牙公約》）、如何在境外取錄民商案件的證據（《1970年3月18日海牙公約》）、以及免除涉外公共文書的公證手續問題（《1961年10月5日海牙公約》）
H H Judge Au Yeung attended the Special Commission on the Practical Operation of the Hague Conventions of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters and of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents

十一月 November

- 18 日本最高裁判所判事上田豐三先生訪問香港司法機構
Justice Toyozo Ueda, Supreme Court of Japan, visited the Hong Kong Judiciary
- 20 參加2003年亞洲區律師會會長會議的三十五人代表團訪問香港司法機構
A 35-member delegation from Presidents of Law Associations Conference 2003 visited the Hong Kong Judiciary

十二月 December

- 1 區域法院民事司法管轄權限由60萬元提高至100萬元
The civil jurisdictional limits of the District Court was increased from \$0.6 million to \$1 million
- 高等法院原訟法庭法官林文瀚獲委任為土地審裁處庭長
The Hon Mr Justice Lam was appointed President of the Lands Tribunal
- 5 施廣智勳爵出席高等法院的講座。主講題目為「以披露文件作為在民事法律程序中秉行公正的工具」
The Rt Hon the Lord Scott of Foscote gave a talk at High Court on "Discovery as a Tool for Attaining Justice in Civil Proceedings"
- 22 無律師代表訴訟人資源中心啟用
The Resource Centre for Unrepresented Litigants commenced operation
- 29 婚姻訴訟附屬濟助程序改革試驗計劃開始實施
The Pilot Scheme for the Reform of Ancillary Relief Procedures in Matrimonial Proceedings commenced

法官和司法人員名單
LIST OF JUDGES AND JUDICIAL OFFICERS

法官和司法人員名單
LIST OF JUDGES AND JUDICIAL OFFICERS

終審法院 *Court of Final Appeal*

高等法院 *High Court*

終審法院首席法官 Chief Justice of the Court of Final Appeal	終審法院非常任法官 Non-Permanent Judges of the Court of Final Appeal	梅師賢爵士 The Hon Sir Anthony MASON
李國能首席法官 The Hon Chief Justice Andrew LI Kwok-nang	羅弼時爵士 ⁺ Sir Denys Tudor Emil ROBERTS ⁺	顧安國勳爵 The Rt Hon The Lord COOKE of Thorndon
終審法院常任法官 Permanent Judges of the Court of Final Appeal	赫健士爵士 ⁺ Sir Alan Armstrong HUGGINS ⁺	杜偉舜爵士 ⁺⁺ The Hon Sir Daryl DAWSON ⁺⁺
包致金法官 The Hon Mr Justice BOKHARY	麥慕年先生 ⁺ Mr Art Michael McMULLIN ⁺	李啟新勳爵 The Rt Hon The Lord NICHOLLS of Birkenhead
陳兆愷法官 The Hon Mr Justice CHAN	康士爵士 Sir Derek CONS	賀輔明勳爵 The Rt Hon The Lord HOFFMANN
李義法官 The Hon Mr Justice RIBEIRO	邵祺先生 Mr William James SILKE	布仁立爵士 The Hon Sir Gerard BRENNAN
	傅雅德先生 Mr Kutlu Tekin FUAD	艾俊彬爵士 The Rt Hon Sir Thomas EICHELBAUM
	郭樂富先生 Mr Philip Gerard CLOUGH	苗禮洽勳爵 The Rt Hon The Lord MILLETT
	麥德高先生 ⁺ Mr Neil MACDOUGALL ⁺	伍爾夫勳爵 The Rt Hon The Lord WOOLF of Barnes
	鮑偉華爵士, GBS Sir Noel Plunkett POWER, GBS	施廣智勳爵 The Rt Hon The Lord SCOTT of Foscote
	黎守律先生, GBS Mr Gerald Paul NAZARETH, GBS	韋卓善爵士 The Rt Hon Sir Ivor RICHARDSON
	馬天敏先生, GBS Mr John Barry MORTIMER, GBS	
	烈顯倫先生, GBM Mr Henry Denis LITTON, GBM	

高等法院首席法官 Chief Judge of the High Court	王式英法官 The Hon Mr Justice WAUNG	林文瀚法官 (由 2003 年 8 月 22 日起) The Hon Mr Justice LAM (w.e.f. 22.8.2003)
梁紹中法官, GBS * (至 2003 年 7 月 13 日) The Hon Mr Justice LEONG, GBS * (up to 13.7.2003)	孫國治法官 # The Hon Mr Justice SEAGROATT #	張舉能法官 (由 2003 年 8 月 22 日起) The Hon Mr Justice CHEUNG (w.e.f. 22.8.2003)
馬道立法官 (由 2003 年 7 月 14 日起) The Hon Mr Justice MA (w.e.f. 14.7.2003)	貝偉和法官 The Hon Mr Justice BURRELL	鮑晏明法官 (由 2003 年 9 月 15 日起) The Hon Mr Justice BARMA (w.e.f. 15.9.2003)
高等法院上訴法庭法官 Justices of Appeal of the Court of Appeal of the High Court	包鍾倩薇法官 The Hon Mrs Justice BOKHARY	芮安牟法官 (由 2003 年 9 月 15 日起) The Hon Mr Justice REYES (w.e.f. 15.9.2003)
司徒冕副庭長 The Hon Mr Justice STUART-MOORE, V-P	彭鍵基法官 The Hon Mr Justice PANG	倫明高法官 (由 2003 年 9 月 15 日起) The Hon Mr Justice LUNN (w.e.f. 15.9.2003)
羅傑志副庭長 The Hon Mr Justice ROGERS, V-P	石仲廉法官 The Hon Mr Justice STONE	高等法院司法常務官 Registrar, High Court
胡國興法官, GBS The Hon Mr Justice WOO, GBS, JA	貝珊法官 The Hon Madam Justice BEESON	陳爵先生 Mr CHAN Cheuk, Christopher
司徒敬法官 The Hon Mr Justice STOCK, JA	阮雲道法官 The Hon Mr Justice NGUYEN	高等法院高級副司法常務官 Senior Deputy Registrars, High Court
郭美超法官 The Hon Mrs Justice LE PICHON, JA	夏正民法官 The Hon Mr Justice HARTMANN	鄒禮賢先生 Mr WOOLLEY Edward Timothy Starbuck
張澤祐法官 The Hon Mr Justice CHEUNG, JA	石輝法官 The Hon Mr Justice SUFFIAD	高等法院副司法常務官 Deputy Registrars, High Court
楊振權法官 The Hon Mr Justice YEUNG, JA	施鈞年法官 The Hon Mr Justice SAKHRANI	潘兆初先生 Mr POON Shiu-chor
袁家寧法官 The Hon Madam Justice YUEN, JA	翟克信法官 The Hon Mr Justice JACKSON	何志賢先生 Mr HO Chi-yin, Andy
馬道立法官 (至 2003 年 7 月 13 日) The Hon Mr Justice MA, JA (up to 13.7.2003)	馬永新法官 The Hon Mr Justice LUGAR-MAWSON	關家靜女士 Ms KWAN Ka-ching, Betty
高等法院原訟法庭法官 Judges of the Court of First Instance of the High Court	鍾安德法官 The Hon Mr Justice CHUNG	龍劍雲先生 Mr LUNG Kim-wan
高嘉樂法官 The Hon Mr Justice GALL	朱芬齡法官 The Hon Madam Justice CHU	
任懿君法官 The Hon Mr Justice YAM	湯寶臣法官 The Hon Mr Justice TONG	
	關淑馨法官 The Hon Madam Justice KWAN	
	麥明康法官 (由 2003 年 8 月 22 日起) The Hon Mr Justice McMAHON (w.e.f. 22.8.2003)	

+ 任期於 2003 年 7 月屆滿 Term of appointment expired in July 2003
++ 任期於 2003 年 9 月屆滿 Term of appointment expired in September 2003

* 已於 2003 年內離職 Left service in 2003
已於 2003 年內退休 Retired in 2003

法官和司法人員名單
LIST OF JUDGES AND JUDICIAL OFFICERS

法官和司法人員名單
LIST OF JUDGES AND JUDICIAL OFFICERS

區域法院 *District Court*

區域法院首席法官 Chief District Judge	李宗鏗法官 [@] His Honour Judge LI [@]	彭偉昌法官 His Honour Judge PANG
馮驊法官 His Honour Judge FUNG	陳忠基法官 His Honour Judge CHAN	簡士勳法官 His Honour Judge GEISER
區域法院法官 Judges of the District Court	黃慶春法官 Her Honour Judge WONG	陸啟康法官 His Honour Judge LOK
龍禮法官 His Honour Judge LONGLEY	杜淮峰法官 His Honour Judge TO	林文瀚法官 (至 2003 年 8 月 21 日) His Honour Judge LAM (up to 21.8.2003)
蔡慧蘭法官 Her Honour Judge CHUA	張慧玲法官 Her Honour Judge BARNES	張舉能法官 (至 2003 年 8 月 21 日) His Honour Judge CHEUNG (up to 21.8.2003)
黃永輝法官 His Honour Judge WONG	周兆熊法官 His Honour Judge CHOW	歐陽桂如法官 (由 2003 年 6 月 30 日起) Her Honour Judge AU YEUNG (w.e.f. 30.6.2003)
陳素嫻法官 Her Honour Judge CHAN	郭靄誠法官 His Honour Judge CARLSON	陳江耀法官 (由 2003 年 6 月 30 日起) His Honour Judge CHAN (w.e.f. 30.6.2003)
韋理義法官 His Honour Judge WHALEY	賴磐德法官 His Honour Judge LINE	吳美玲法官 (由 2003 年 8 月 22 日起) Her Honour Judge NG (w.e.f. 22.8.2003)
蘇禮仁法官 His Honour Judge de SOUZA	杜麗冰法官 Her Honour Judge TOH	朱佩瑩法官 (由 2003 年 10 月 6 日起) Her Honour Judge CHU (w.e.f. 6.10.2003)
姬大維法官 His Honour Judge GILL	容耀榮法官 His Honour Judge YUNG	區域法院司法常務官 Registrar, District Court
麥明康法官 (至 2003 年 8 月 21 日) His Honour Judge McMAHON (up to 21.8.2003)	韋毅志法官 His Honour Judge WRIGHT	歐陽桂如女士 (至 2003 年 6 月 29 日) Ms AU YEUNG Kwai-yue, Queeny (up to 29.6.2003)
麥卓智法官 His Honour Judge MUTTRIE	丁雅賢法官 His Honour Judge DAY	
施允義法官 His Honour Judge SWEENEY	潘敏琦法官 Her Honour Judge POON	
祁至德法官 His Honour Judge CHRISTIE	源麗華法官 Her Honour Judge YUEN	
	辛達誠法官 His Honour Judge SAUNDERS	

[@] 李宗鏗法官於 2003 年 1 月 28 日逝世 It is with great sadness that His Honour Judge LI passed away on 28.1.2003

土地審裁處、裁判法院及其他審裁處
Lands Tribunal, Magistrates' Courts and other Tribunals

土地審裁處成員 Members, Lands Tribunal	郭偉健先生 Mr KWOK Wai-kin	劉永成先生 Mr LAU Wing-shing, Denis
盧偉光先生 Mr LO Wai-kwong	莊景傑先生 Mr JENKINS Timothy Simon	譚俠侃先生 Mr TAM Hop-hon
林潮義先生 Mr LAM Chiu-yee	練錦鴻先生 Mr LIN Kam-hung, Ernest Michael	陳碧橋先生 Mr CHAN Pik-kiu, Michael
裁判法院及其他審裁處 MAGISTRATES' COURTS AND OTHER TRIBUNALS	唐文先生 Mr TONG Man	麥理庭先生 Mr McNAIR Robert Bruce
總裁判官 Chief Magistrate	馬漢璋先生 Mr MA Hon-cheung, Andrew	衛以寬先生 Mr WYETH Allan James
李瀚良先生 Mr LI Hon-leung, Patrick	裁判官 Magistrates	文偉新先生 Mr MIERCZAK Henry Anthony
勞資審裁處審裁官 Presiding Officer, Labour Tribunal	韋達先生 Mr WHITE Peter Charles	阮偉明先生 Mr YUEN Wai-ming, Anthony
—	梁榮宗先生 Mr LEUNG Wing-chung, Winston	杜大衛先生 Mr DUFTON David John
小額錢債審裁處審裁官 Adjudicator, Small Claims Tribunal	李慧思女士 Ms LIVESEY Julia Mary	祁士偉先生 Mr CASWELL Timonthy Harry
李何禧蓮女士 Mrs LEE HO-SHING Helena Maria	唐慕賢先生 Mr THOMAS David Ian	李素蘭女士 Miss D'ALMADA REMEDIOS Susana Maria
裁判法院及其他審裁處 MAGISTRATES' COURTS AND OTHER TRIBUNALS	錢禮女士 Ms CHAINRAI Bina	鮑理賢先生 Mr BROWNE Kevin Anthony
主任裁判官 Principal Magistrates	羅麗娟女士 Ms LOH Lai-kuen, Eda	羅德泉先生 Mr LAW Tak-chuen, Peter
曾健仕先生 Mr JENKINS Michael Collier	李唯治先生 Mr LI Wai-chi	周紹和先生 Mr CHOW Siu-wo, Anthony
簡達仁先生 Mr CANDY Ian St. Clair	張威達先生 Mr CHEUNG Wai-tat, Ronald	余敏奇先生 Mr YU Mun-kee, Roy
鄧立泰先生 Mr TALLENTIRE Garry	馬保華先生 Mr WAHAB Abu Bakar bin	施萬德先生 Mr SMOUT Stephen
	曾繁凱先生 Mr TSANG Fan-hoi, Thomas	林偉權先生 Mr LAM Wai-kuen, Josiah

法官和司法人員名單
LIST OF JUDGES AND JUDICIAL OFFICERS

法院結構
STRUCTURE OF COURTS

裁判法院及其他審裁處

Magistrates' Courts and other Tribunals

黃一鳴先生 Mr WONG Yat-ming, Michael	麥健濤先生 Mr MACKINTOSH Colin Richard	譚國華先生 Mr TAM Kwok-wah
葛倩兒女士 Ms KOT Sin-yee, Angela	林鉅溥先生 Mr LAM Kui-po, William	陳仲衡先生 Mr CHAN Jong-herng, Johnny
彭中屏先生 Mr PANG Chung-ping	李家齊先生 Mr LEE Ka-chai, Lambert	沈智慧女士 Miss CHING Adriana Noelle
沈小民先生 Mr SHAM Siu-man	許家灝先生 Mr HUI Ka-ho	嚴舜儀女士 Miss YIM Shun-yee, Ada
郭啟安先生 Mr KWOK Kai-on, Anthony	黃健棠先生 Mr WONG Kin-tong, Jack	潘兆童先生 Mr POON Siu-tung
葉佐文先生 Mr YIP Chor-man, Eddie	吳蕙芳女士 Ms WOO Huey-fang, Bernadette	高勁修先生 Mr KO King-sau, Justin
胡雅文女士 Ms WOODCOCK Amanda Jane	鄭卓宏先生 Mr KWANG Cheok-weung, Simon	游德康先生 Mr YAU Tak-hong, Douglas
胡周婉文女士 Mrs WU CHAU Yuen-man, Mary	黃崇厚先生 Mr WONG Sung-hau	特委裁判官 Special Magistrates
區士顯先生 Mr AU Selwyn Hason, See-hin	勞潔儀女士 Ms LO Kit-yee, Katherine	黃孫建先生 Mr WONG Suen-kin
邱智立先生 Mr YAU Chi-lap, Joseph	黃汝榮先生 Mr WONG Yu-wing, Symon	何庚祺先生 Mr HO Kang-kei, Daniel
許肇強先生 Mr HUI Shiu-keung, Peter	陳玲玲女士 Ms CHAN Ling-ling, Tracy	梁志雄先生 Mr LEUNG Chee-hung
周燕珠女士 Ms CHOW Yin-chu, Merinda	陳錦昌先生 Mr CHAN Kam-cheong, Rickie	譚嘉煊先生 Mr TAM Ka-huen
羅雪梅女士 Mrs LEVY LAW Katina Suet-mui	譚利祥先生 Mr TAM Lee-cheung	陳潤棠先生 Mr CHAN Yan-tong
陳振國先生 Mr CHAN Chan-kok	姚勳智先生 Mr YIU Fun-che, Frankie	陳志儉先生 Mr CHAN Chi-kim
陳慶偉先生 Mr CHAN Hing-wai, Andrew	吳承威先生 Mr NG Sing-wai, William	黃偉權先生 Mr WONG Wai-kuen
嘉理仕先生 Mr GLASS John Trevor	黃敬華先生 Mr WONG King-wah	黃國輝先生 Mr WONG Kwok-fai, Raymond

終審法院
Court of Final Appeal

高等法院
High Court

上訴法庭
Court of Appeal

原訟法庭
Court of First Instance

區域法院
District Court

土地審裁處
Lands Tribunal

裁判法院
Magistrates' Courts

東區 Eastern
西區 Western *
北九龍 North Kowloon
九龍城 Kowloon City
觀塘 Kwun Tong
荃灣 Tsuen Wan
粉嶺 Fanling
沙田 Shatin
屯門 Tuen Mun

勞資審裁處
Labour Tribunal

小額錢債審裁處
Small Claims Tribunal

淫褻物品審裁處
Obscene Articles Tribunal

死因裁判法庭
Coroner's Court

* 將於 2004 年 1 月 2 日停止服務
To cease operation on 2.1.2004

司法人員推薦委員會成員名單
MEMBERSHIP LIST OF THE JUDICIAL OFFICERS
RECOMMENDATION COMMISSION

法庭使用者委員會成員名單
MEMBERSHIP LIST OF THE COURT USERS' COMMITTEES

民事法庭使用者委員會
Civil Court Users' Committee

主席
Chairman 終審法院首席法官李國能
The Honourable Mr Justice Andrew LI Kwok-nang
Chief Justice, Court of Final Appeal

委員
Members

終審法院常任法官陳兆愷
The Honourable Mr Justice Patrick CHAN Siu-oi
Permanent Judge of the Court of Final Appeal

高等法院原訟法庭法官彭鍵基
The Honourable Mr Justice PANG Kin-kee
Judge of the Court of First Instance of the High Court

律政司司長梁愛詩女士, GBM, JP
The Honourable Elsie LEUNG Oi-sie, GBM, JP
Secretary for Justice

資深大律師李志喜女士, JP
Ms Gladys Veronica LI Chi-hei, S.C., JP

蔡克剛先生, JP
Mr Herbert TSOI Hak-kong, JP

馮國經博士, GBS
Dr Victor FUNG Kwok-king, GBS

陳永棋先生, GBS, JP
Mr CHAN Wing-kee, GBS, JP

張信剛教授, GBS, JP
Professor CHANG Hsin-kang, GBS, JP

秘書
Secretary 司法機構政務長徐志強先生
Mr Wilfred C K TSUI, Judiciary Administrator

主席
Chairman 高等法院上訴法庭副庭長羅傑志
The Honourable Mr Justice ROGERS, VP
Vice-President of the Court of Appeal of the High Court

委員
Members

高等法院上訴法庭法官馬道立
(至 2003 年 7 月 13 日)
The Honourable Mr Justice MA, JA
Justice of Appeal of the Court of Appeal
of the High Court
(up to 13.7.2003)

高等法院上訴法庭法官袁家寧
(由 2003 年 10 月 20 日起)
The Honourable Madam Justice Yuen, JA
Justice of Appeal of the Court of Appeal
of the High Court
(w.e.f. 20.10.2003)

高等法院原訟法庭法官林文瀚
(由 2003 年 10 月 20 日起)
The Honourable Mr Justice Lam
Judge of the Court of First Instance
of the High Court
(w.e.f. 20.10.2003)

區域法院首席法官馮驊
His Honour Judge FUNG
Chief District Judge

高等法院司法常務官陳爵
Mr CHAN Cheuk, Christopher
Registrar, High Court

香港大律師公會
資深大律師霍兆剛先生
Mr Joseph FOK, S.C.
Hong Kong Bar Association

香港律師會
白樂德先生
Mr Denis BROCK
Law Society of Hong Kong

楊顯中先生, OBE, JP
Mr John YEUNG, OBE, JP

律政司
吳能明先生
Mr Anthony WU
Department of Justice

法律援助署
施達博先生
Mr Andrew STABLES
Legal Aid Department

破產管理署
林梁曼華女士
Mrs Maria LAM
Official Receiver's Office

列席
In Attendance 司法機構副政務長(發展)
劉媽華女士
Miss Emma LAU
Deputy Judiciary Administrator
(Development)

總司法行政主任(司法支援)
黃少坡先生
Mr WONG Siu-por
Chief Judiciary Executive
(Judicial Support)

秘書
Secretary 高級司法行政主任(發展)1
盧周翠珍女士
Mrs Anita LO
Senior Judiciary Executive (Development)1

法庭使用者委員會成員名單
MEMBERSHIP LIST OF THE COURT USERS'
COMMITTEES

法庭使用者委員會成員名單
MEMBERSHIP LIST OF THE COURT USERS' COMMITTEES

刑事法庭使用者委員會
Criminal Court Users' Committee

主席 Chairman	高等法院上訴法庭副庭長司徒冕 The Honourable Mr Justice STUART-MOORE, VP Vice-President of the Court of Appeal of the High Court	
委員 Members	高等法院原訟法庭法官高嘉樂 The Honourable Mr Justice GALL Judge of the Court of First Instance of the High Court	香港律師會 林炳昌先生 Mr Andrew P C LAM Law Society of Hong Kong
	高等法院原訟法庭法官彭鍵基 The Honourable Mr Justice PANG Judge of the Court of First Instance of the High Court	楊寶坤, OBE, CPM, JP Mr YEUNG Po-kwan, OBE, CPM, JP
	區域法院首席法官馮驊 His Honour Judge FUNG Chief District Judge	律政司 資深大律師陸貽信先生 Mr Arthur LUK Yee-shun, S.C. Department of Justice
	高等法院司法常務官陳爵 Mr CHAN Cheuk, Christopher Registrar, High Court	法律援助署 鍾綺玲女士 Ms Alice CHUNG Legal Aid Department
	總裁判官李瀚良 Mr Patrick LI Chief Magistrate	當值律師服務 王姬麗女士 Miss Grace S WONG Duty Lawyer Service
	香港大律師公會 資深大律師倫明高先生 (至 2003 年 9 月 14 日) Mr Michael LUNN, S.C. Hong Kong Bar Association (up to 14.9.2003)	
	香港大律師公會 資深大律師黃敏杰先生 (由 2003 年 9 月 15 日起) Mr WONG Man-kit, S.C. Hong Kong Bar Association (w.e.f. 15.9.2003)	
增補委員 Co-opted Members	香港警務處 麥少雄先生 Mr I R MACKNESS Hong Kong Police Force	廉政公署 貝守樸先生 Mr Mike BISHOP Independent Commission Against Corruption

列席 In Attendance	司法機構副政務長(發展) 劉嫣華女士 Miss Emma LAU Deputy Judiciary Administrator (Development)	總司法行政主任(司法支援) 何冠英先生(至 2003 年 5 月 23 日) Mr David HO Chief Judiciary Executive (Judicial Support) (up to 23.5.2003)
		總司法行政主任(司法支援) 洪添成先生(由 2003 年 5 月 24 日 至 2003 年 7 月 16 日) Mr Edmund HUNG Chief Judiciary Executive (Judicial Support) (from 24.5.2003 to 16.7.2003)
		總司法行政主任(司法支援) 黃少坡先生(由 2003 年 7 月 17 日起) Mr Wong Siu-por Chief Judiciary Executive (Judicial Support) (w.e.f. 17.7.2003)
秘書 Secretary	高級司法行政主任(發展) 1 盧周翠珍女士 Mrs Anita LO Senior Judiciary Executive (Development)1	

香港司法人員培訓委員會成員名單
MEMBERSHIP LIST OF
THE JUDICIAL STUDIES BOARD

香港司法人員培訓委員會成員名單
MEMBERSHIP LIST OF
THE JUDICIAL STUDIES BOARD

主席
Chairman
高等法院上訴法庭法官胡國興
The Honourable Mr Justice WOO
Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court

律政司資深大律師陸貽信先生
Mr Arthur Y S LUK, S.C.
Department of Justice

委員
Members
高等法院上訴法庭副庭長司徒冕
The Honourable Mr Justice STUART-MOORE
Vice-President of the Court of Appeal of the High Court

香港大律師公會資深大律師翟紹唐先生
Mr JAT Sew-tong, S.C.
Hong Kong Bar Association

高等法院上訴法庭法官司徒敬
The Honourable Mr Justice STOCK
Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court

香港律師會黎庭康先生
Mr Alex T H LAI
Law Society of Hong Kong

高等法院上訴法庭法官楊振權
The Honourable Mr Justice YEUNG
Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court

香港大學張達明先生
Mr Eric T M CHEUNG
University of Hong Kong

高等法院原訟法庭法官彭鍵基
The Honourable Mr Justice PANG
Judge of the Court of First Instance of the High Court

香港城市大學霍陸美珍女士
Mrs Myrette FOK
City University of Hong Kong

高等法院原訟法庭法官馬永新
The Honourable Mr Justice LUGAR-MAWSON
Judge of the Court of the First Instance of the High Court

秘書
Secretary
總司法行政主任（發展）
湯張惠芳女士（至 2003 年 2 月 10 日）
Mrs Edith TONG
Chief Judiciary Executive (Development) (up to 10.2.2003)

司法機構政務長徐志強先生
Mr Wilfred C K TSUI
Judiciary Administrator

總司法行政主任（發展）
宋國輝先生（由 2003 年 2 月 11 日起）
Mr William SUNG
Chief Judiciary Executive (Development) (w.e.f. 11.2.2003)

高等法院司法常務官陳爵
Mr CHAN Cheuk, Christopher
Registrar, High Court

區域法院首席法官馮驊
His Honour Judge FUNG
Chief District Judge

總裁判官李瀚良
Mr Patrick H L LI
Chief Magistrate

日期 Date

活動 Activity

11.1.2003	區域法院量刑會議(2002) District Court Sentencing Conference (2002)
18.1.2003	「偽造和假冒」簡介會暨參觀活動 Briefing-cum-Visit on "Counterfeit and Forgery"
22 - 24.1. 2003	廉政公署與國際刑警合辦的「跨域攜手滅貪污」會議 ICAC — Interpol Conference on "Partnership Against Corruption"
11.2.2003	* 講座 — 「反恐金融戰爭 — 虛張聲勢還是恐嚇脅迫？」 * Lecture on "The Financial War on Terror — Bluff or Bluster?"
15.2.2003	* 「如何繼續打擊香港的有組織金融罪行」會議 * Conference on "The Continuing Fight Against Organized Financial Crime in Hong Kong"
8.3.2003	參觀石鼓洲康復院 Visit to Shek Kwu Chau Treatment and Rehabilitation Centre
11.3.2003	* 公開講座 — 「獲得平等機會的權利：澳大利亞的經驗」 * Public Lecture on "The Right to Equal Opportunity: Lessons from Australia"
22.3.2003	「知識產權」研討會 Seminar on "Intellectual Property"
25.3.2003	* 研討會 — 「以修復為本的公義：最新發展」 * Seminar on "Restorative Justice — Recent Developments"
31.3.2003 - 4.4.2003	三年一度的新西蘭地方法院法官會議 New Zealand District Court Judges' Triennial Conference
2.4.2003	* 公開講座 — 「經濟危機與債務：國際貨幣基金組織的主權債務重整機制」 * Public Lecture on "Economic Crises and Debt: The IMF's Sovereign Debt Restructuring Mechanism"
6 - 11.4.2003	第五屆全球普通法司法會議 Fifth Worldwide Common Law Judiciary Conference
9.4.2003	* 第十二屆Goff週年仲裁講座 — 「投資者須知：海外投資法的出現與根據投資條約進行和解」 * The Twelfth Annual Goff Arbitration Lecture: "Caveat Investor: The Emerging Law of Foreign Investment and the Settlement of Disputes under Investment Treaties"
26.4.2003	參觀香港警務處警犬隊 Visit to Police Dog Unit of the Hong Kong Police Force

* 由本港的外間團體舉辦
Organised by Local Outside Organisations

日期 Date

活動 Activity

20.5.2003	* 講座 — 「英國樞密院的信託法案例：Vadim Schmidt v Rosewood」，由御用大律師 Christopher McCall 主講 * Talk by Mr Christopher McCall Q. C. on Privy Council case on Law of Trusts: Vadim Schmidt v Rosewood
31.5.2003	裁判官量刑會議 Magistrates Sentencing Conference
14.6.2003	參觀香港警務處警察訓練學校 Visit to Police Training School of the Hong Kong Police Force * 會議 — 「在香港執行平等機會規定的情況：對平等機會委員會的調解工作及其他執行權力的評估」 * Conference on "Enforcing Equal Opportunities in Hong Kong: An Evaluation of Conciliation and Other Enforcement Powers of the EOC"
14 - 15.6.2003	* 會議 — 「自由與國家安全 — 已取得適當的平衡嗎？」 * Conference on "Freedom and National Security — Has the Right Balance been Struck?"
27.6.2003	* 2003 年為執業者舉辦的法律講座 * Law Lectures for Practitioners 2003
28.6.2003	參觀海事處的船舶監察系統／海上救援協調中心 Visit to the Marine Department Vessel Tracking System / Marine Rescue Co-ordination Centre
29.6.2003 - 2.7.2003	美國審訊訟辯學會舉辦的訟辯培訓課程 Advocacy Teaching Programme, National Institute for Trial Advocacy
5.7.2003	參觀入境事務處機場管制科 Visit to the Immigration Department Airport Division
24.9.2003	* 海峽兩岸「婦女 — 經濟與法律」研討會 * Cross Strait Conference on "Women — Economy and Law"
26.9.2003	* 研討會 — 「死刑：是人權的危機嗎？」 * Seminar on "The Death Penalty: A Crisis in Human Rights?"
27.9.2003	「區域法院的民事案件」研討會 Seminar on "Civil Matters in the District Court"
30.9.2003	* 研討會 — 「剖析犯罪證據以確定疑犯身份」 * Seminar on "Criminal Profiling"
1 - 4.10.2003	第三屆「澳大利亞死因裁判官協會週年研討會 (2003)」 Australasian Coroners' Society 3 rd Annual Conference 2003

* 由本港的外間團體舉辦
Organised by Local Outside Organisations

日期 Date	活動 Activity
2.10.2003	* 研討會 — 「應否廢除御用大律師／資深大律師的名銜」 * Seminar on "Should we abolish QCs / SCs?"
10.10.2003	* 公開講座 — 「中國能源改革」 * Public Lecture on "Chinese Energy Reform"
17.10.2003	* 公開講座 — 「大西洋兩岸的分野：發展及安全」 * Public Lecture on "The Transatlantic Divide: Development and Security"
18.10.2003	參觀香港警務處警察機動部隊 Visit to Police Tactical Unit of the Hong Kong Police Force
20.10.2003	* 講座 — 「憲制改革 — 一個為聯合王國而設的最高法院及委任法官的新方式」 * Talk on "Constitutional Reform — A Supreme Court for the UK and a New Way of Appointing Judges" * 公開講座 — 「避稅、逃稅、稅款減免及稅務籌劃 — Willoughby案所帶來的廣泛影響」 * Public Lecture on "Tax avoidance, evasion, mitigation and planning — some wider implications of the Willoughby case"
21.10.2003 – 4.2004	高級廣東話課程 (第一部份) Advanced Cantonese Course (Part I)
25.10.2003	「智能身份證系統」簡介會暨參觀活動 Briefing-cum-Visit on "Smart Identity Card Scheme"
27.10.2003 – 4.11.2003	《海牙公約》委員會實務會議，研討的課題計有：向境外送達民商事司法文書及非司法文書(《1965年11月15日海牙公約》)、如何在境外取錄民商案件的證據(《1970年3月18日海牙公約》)、以及免除涉外公共文書的公證手續問題(《1961年10月5日海牙公約》) The Special Commission on the Practical Operation of the Hague Conventions of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters and of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents
28.10.2003	* 「亞洲法律改革」研討會 * Seminar on "Legal Reform in Asia"
5.11.2003	「濫用藥物」研討會 Seminar on "Drug Abuse"
13.11.2003 – 5.2004	高級普通話課程 Advanced Putonghua Course

* 由本港的外間團體舉辦
Organised by Local Outside Organisations

日期 Date	活動 Activity
18.11.2003	* 公開講座 — 「國際金融體系與各國國內的金融體系有何不同？不同之處對國際金融體系有何影響？又如何減少這些影響？」 * Public Lecture on "How the International Financial System, to Its Detriment, Differs from All National Financial Systems, and What We Can Do About It"
20 / 21.11.2003	* 工作坊 — 「以修復為本的公義與家庭小組會議」 * Workshop on "Restorative Justice and Family Group Conferences"
22.11.2003	「職業安全」簡介會暨參觀活動 Briefing-cum-Visit on "Occupational Safety"
24.11.2003	* 公開講座 — 「履行合約：公正與真誠：香港與澳大利亞的比較」 * Public Lecture on "Equity and Good Faith in Contract Performance: Hong Kong and Australia Compared"
27.11.2003	* 公開講座 — 「行政問責制的崩潰：安然和其他企業醜聞所反映的公司管治弊端」 * Public Lecture on — "Breakdown in Executive Accountability: Corporate Governance Defects Behind the Enron and Other Corporate Scandals" * 座談會 — 「標準按揭文件的推行 — 第二階段」 * Forum on "Implementation of the Model Mortgage Origination Documents — Phase II"
29.11.2003	「訟辯技巧訓練」研討會 Seminar on "Advocacy Skills Training" * 研討會 — 「公司法及證券規例：美國、中國和香港所面對的各種問題」 * Seminar on "Current Issues in Corporate Law and Securities Regulation in the US, China and Hong Kong"
5.12.2003	講座 — 「以披露文件作為在民事法律程序中秉行公正的工具」，由終審法院非常任法官施廣智勳爵主講 Talk on "Discovery as a Tool for Attaining Justice in Civil Proceedings" by the Rt Hon the Lord Scott of Foscote, NPJ
6.12.2003	研討會 — 「區域法院的人身傷害和僱員補償案件」 Seminar on "Personal Injuries and Employees' Compensation Cases in District Court" * 會議 — 「香港的難民法」 * Conference on "Refugee Law in Hong Kong"
20.12.2003	研討會 — 「青少年的照顧及青少年罪犯改過自新」 Seminar on "Juvenile Care and Young Offenders Rehabilitation"

* 由本港的外間團體舉辦
Organised by Local Outside Organisations

參觀司法機構的次數／人數
NUMBER OF VISITS AND VISITORS TO THE JUDICIARY

2002-2003 年度司法機構的開支及收入
EXPENDITURE AND REVENUE OF THE JUDICIARY FOR 2002-2003

		2002	2003 (截至9月30日) (as at 30 Sept)
本港 Local	參觀次數 No. of Visits	251	175
	參觀人數 No. of Visitors	8 390	6 692
中國內地 The Mainland of China	參觀次數 No. of Visits	48	14
	參觀人數 No. of Visitors	895	155
海外 Overseas	參觀次數 No. of Visits	18	4
	參觀人數 No. of Visitors	111	14
合計 Total	參觀次數 No. of visits	317	193
	參觀人數 No. of visitors	9 396	6 861

參觀者類別
Category of Visitors

參觀人數
Number of Visitors

	2002	2003 (截至9月30日) (as at 30 Sept)
法官和法律界人士 Judges and Legal Profession	465	83
政府人員 Government Officials	1 087	96
學生和其他 Students and Others	7 844	6 682
合計 Total	9 396	6 861

經常性帳目開支
Recurrent Account Expenditure

	2002-2003 (\$,000)
個人薪酬 Personal Emoluments	760,253
部門支出 Departmental Expenses	219,471
其他支出 Other Charges	7,911
合計 Total	987,635

收入
Revenue*

	2002-2003 (\$,000)
收費 Fees & Charges	239,679
罰款 Fines	244,570
充公及其他 Forfeitures & Others	43,727
合計 Total	527,976

* 該項的收入已撥入政府的經常收入帳項
Revenue collected by the Judiciary forms parts of the Government's General Revenue

司法機構政務處的架構
ORGANISATION OF THE JUDICIARY
ADMINISTRATION

投訴法官和司法人員次數
NUMBER OF COMPLAINTS AGAINST JUDGES AND
JUDICIAL OFFICERS

司法機構政務處組織表
Organisation of the Judiciary Administration

投訴事項
Nature of Complaints

2003
(截至9月30日)
(up to 30 September)



(1) 投訴法官的決定 Complaints against judges' decisions	53
(2) 投訴法官的行為 Complaints against judges' conduct	53
(3) 同時投訴司法決定和法官的行為 Complaints against both the judicial decisions and the judge's conduct	26
合計 Total	132

備註 Notes:

- (a) 項(2)包括就法院領導處理投訴的方法所提出的投訴個案
Item (2) includes complaints concerning the handling of complaints by court leaders
- (b) 合計總數包括 14 宗重複的投訴個案
The total includes 14 repeated complaints
- (c) 法官和司法人員在 2003 年 (截至 9 月 30 日止) 總共處理了 588 842 宗案件
The total no. of cases disposed of by Judges and Judicial Officers in 2003 (up to 30 September) is 588 842

投訴司法機構政務處次數

NUMBER OF COMPLAINTS AGAINST THE JUDICIARY
ADMINISTRATION

投訴事項
Nature of Complaints

2003
(截至9月30日)
(up to 30 September)

與程序／手續有關的投訴 Complaints about procedures	27
與設施有關的投訴 Complaints about facilities	2
與司法支援服務有關的投訴 Complaints about the judicial support services	10
投訴司法機構政務處人員 Complaints against staff of the Judiciary Administration	30
合計 Total	69